

交替的記憶

toinen toistaan seuraavat muistot

*Alternating memories*

かわるがわるの記憶が

ความทรงจำสลับไปมา

*Alternándose los recuerdos*

행복하고 슬픈 미래의 기억이  
때때로 번갈아가

Ingatan bertumpang tindih

蒼白褪色

時序接連破碎

새파래지고

그

시간의

추이

차레차레

갈라져간다

*en un pálido azul van rompiendo el tiempo* kalpenevat pirstoutuvat ajassa

あおざめ

時割れてゆく

กลายเป็นฟ้าหม่น

กาลเวลาไหลเอื่อยบนรอยร้าว  
merekat biru pucat masa mengalir di atas retakan

*Pale blue tinted* Time goes fracturing on

merekat

biru

pucat

masa

mengalir

di atas

retakan

花も何もかも、姿のあるものは、絶えました。  
ただなつかしさばかり、かぐわしく濡れそぼり  
水面をながれてゆきます

音拍消融於音節中 反射回憶破碎的殘片

떠올리기를 실패한 기억이 마스려져

그 파편을 모라

는 생각과

ศึลลธรรมจรรยาละลายใ้ในพยางค์

bahasa cair ke dalam sukukata hilang sentuhan oleh ingatan yang terpecah  
Morae melt into syllables Touched off by fragmented recollections

morat sulavat taviksi muistikuvien sirpalet peilautuvat niistä

Las moras derriéndose en sílabas volviendo a encender los conocidos recuerdos  
モーラはシラブルに溶け  
くだけた想起をあてかえし

あからんだかつてのあらましは果しくとうぢみ

The gist of reddened bygone days plunged down into extremity

揺すぶれのまま しずかをかこつて

讓一面紅耳赤的過去事件已沉入終焉 隨水流曳動

愜愜抑捺纏

สู่ความเศร้าหมอง

말이 이리도 한바탕 채 기억도 나랴

Waving away Waning toward silence

ปลายสุด

แกว่งไปไกล

hiljaisuus kallistuu kun

말이 이리도 한바탕 채 기억도 나랴

La esencia de dias pasados, enrojados hasta el fondo, sacudiéndose hundiendo en el silencio

tompok merah kukuh hilang dari hari ke hari jatuh dalam pusaran-paksa terdyun menjauh semakin puścacat ke arah kesunyian

puścacat ke arah kesunyian

Incesantemente billones de moléculas que **뜨겁게 반짝이며** **뜨겁게** **파파** **파파** **이따** **하하** **하하**

ผลิตความถี่ระลอกของบนฉากปรัทท์พั้ง, **뜨겁게 반짝이며** **뜨겁게 파파 파파 이따 하하 하하**

ไม่หยุดนิ่ง

뜨겁게 반짝이며 파파 파파 이따 하하 하하

뜨겁게 반짝이며 파파 파파 이따 하하 하하

**뜨겁게 반짝이며** **뜨겁게 파파 파파 이따 하하 하하**

絶えぬ

絶えぬ **뜨겁게 반짝이며** **뜨겁게 파파 파파 이따 하하 하하**

永無止息

永無止息 **뜨겁게 반짝이며** **뜨겁게 파파 파파 이따 하하 하하**

lakkaamatta syntymästä asti katoavaisuutta kantavat miljardit molekyyliä, lämmiten hohtaen aaltoilevat metyleenin värisinä

모LECULES **뜨겁게 반짝이며** **뜨겁게 파파 파파 이따 하하 하하**

모LECULES **뜨겁게 반짝이며** **뜨겁게 파파 파파 이따 하하 하하**

모LECULES **뜨겁게 반짝이며** **뜨겁게 파파 파파 이따 하하 하하**

모LECULES **뜨겁게 반짝이며** **뜨겁게 파파 파파 이따 하하 하하**

모LECULES **뜨겁게 반짝이며** **뜨겁게 파파 파파 이따 하하 하하**

모LECULES **뜨겁게 반짝이며** **뜨겁게 파파 파파 이따 하하 하하**

모LECULES **뜨겁게 반짝이며** **뜨겁게 파파 파파 이따 하하 하하**

모LECULES **뜨겁게 반짝이며** **뜨겁게 파파 파파 이따 하하 하하**

모LECULES **뜨겁게 반짝이며** **뜨겁게 파파 파파 이따 하하 하하**

모LECULES **뜨겁게 반짝이며** **뜨겁게 파파 파파 이따 하하 하하**

모LECULES **뜨겁게 반짝이며** **뜨겁게 파파 파파 이따 하하 하하**

かつてあつた

幾度も臥した榮えや  
なごもむらけ

夢光にほくら

リンの様にあおく燐光しているもの。  
あれは夢です。

誰にも見られることのなかった、

さびしさをきよくたもったものだけが、

ながれることなくいつまでも 水底で明滅しつづけます

私を破り 大地  
수업이 번영했다가 멸망한  
지들의 榮え

數度燐光にほくら

夢光にほくら  
의 榮え 繁盛

Eons ago, there was A glorious prosperity that often lay  
Zaman waktu eon yang lalu, telah ada kemakmuran gemilang yang selalu ruyup

ความรุ่งเรืองอันยิ่งใหญ่ที่มักจะสยบศิโรราบ  
menneisydessä yhä uudelleen tuupertuneet kunnia ja

Alguna vez en la gloriosa exuberancia yacieron tantas

เสียงกระซิบ ความไม่พอใจ

บัดนี้ทุกอย่างอยู่ที่ตลิ่งทะเล

隱微

우울한 사투리, 과묵한 어휘, 사투리, 과묵한 어휘

*veces susurros y resentimientos ahora, todo ello yace bajo el nivel del mar.*

All of this now below sea level

細語

隱微

現今全都在海拔之下

우울한 사투리, 과묵한 어휘

隱微

海-down Whispers Indignation  
はさかすかす  
海-down Whispers Indignation  
はさかすかす  
海-down Whispers Indignation  
はさかすかす

*kukoistius kuiske raivo nyt merenpinnan alapuolella kaikki*

las cíclicas repeticiones la persistencia dempedora preparando el dia de su reanudacion

復習の

執拗さ

50かのくりかえしに備えて

연습가 다시 반복될

순환

การทําเลยอื่นมา

หรือทำเลยอื่นมา

継続性

執拗性

valmiina seuraavaan tulevaan toistoon tulevaan toistoon

เตรียมพร้อมสำหรับการทวนคืนวันเวลาอีกครั่ง

reanudacion

kertaus toistuu

sinnikkyy

särky

ja jälleen



และประกายวาฬที่คลื่นของระลอกคลื่นที่หน้าผาม

บัดนี้เพียงเงา

Y el brillo azul del metileno.  
Now only the shadows  
Remain straight

Olas que se juntan. Sombras nada más ahora, haia delante

ยังคงยาวกว่า

在此刻筆直地

메틸렌 블루색의 불빛이

반짝이며 밀려오고

부드러운 음각임 순영서 거품처럼  
影ばかり  
メチレンブルーの光

metyleenin vaalo hohtaa. aaltoilee. vain varjot juoksevat nyt

메틸렌 블루색의 불빛이  
在此刻筆直地

かりがひかり。波寄せ。

影ばかり

Running the water surface

波間水面

dan kilau biru metalen. menggulung gelombang. kini hanya gentayangbayang  
수면의 파랑이 있다  
지금엔 그냥 상상이나  
기울고 있는 파랑이

波間に反射しているもの  
…ヘルシ、ンキ…ニュー、ヨーク…タイ、  
…クアラルン、プール…メキ、シコシ、  
違いますあれは夢です。  
誰にも見られることのなかった、ささやかなもの。  
都市も花も、おびただしだった何もかもは、  
いずれ、きっと、  
絶えたのですから

Kekal lurus tegak berhanan di permukaan air

avanzan sobre la superficie

viivana veden pintaa

水面は直線的

# Shibuya Dini Scramble

Nagae Yūki

— generalized helicoid surface with constant negative curvature from a point just outside the Dogenzaka-shita Scramble intersection, Tokyo, Shibuya Ward.

※Observation Period: 20 April 2017, 12:46-13:02 P.M.

Shibuya, here and there the land divided. Hōjō’s historical dreamglow collapses, lodging in that pine,  
Shibuya Police Bureau public notice: be alert for malicious “scouts”

Caution! This is a scam! TOKYO can easily see  
the self, for countless years, keeps lookout with gaze high, vocabulary hunting pedigree kicking  
“It’s me—I lost my bag!” ART SCRAMBLE anyone the art

for you Gather together in my stomach! Yuriko, mayor of Tokyo.  
Dōgen, no matter what people say. He casually repels it like drizzle, human talk dismissed in snickering  
BifIX Yogurt! BifIX Yogurt! I’m Koike I want

to build a city with kindness will transform! multifunctional station, Shibuya’s  
make-up, the end ultimately lost in a grove. His demise, compiled vestiges, a livelihood from pulling in  
flooded Shibuya Station Japan’s first underground pathway

lounge is born! In this situation, to confirm the caller's number. for Shibuya  
scant strings of standing prayers, Fuji-kō's lofty outlook, golden age waterglow lesson, daimyo shomyo genius fool  
Pretty-pretty PRETZ pretzels! be sure to call back Tomorrow's weather report

The latest Conan anime Episode The Shrinking  
one careful step at a time then bam Edo-scape fades power source, ballet of electricity dreams  
Mostly clear skies, 17°C coming soon on DVD! \*ONE\* Ace Detective!

“You've won a large sum — Definitely, your family or the police first  
naptime's over now, Nippon Steel Tama-den Trolley Line networks, fireless lanterns steadily consuming,  
we'll just need your bank account info” consult with Shibuya Station

the plaza in front of Hachiko offered here. stand still that way at the ATM  
every dream is of dogs. Kill the Strong Army, Rich Country Military Prison Police, a proposition taught, *Myōjo*  
FREE Wi-Fi smart phone it's easier to see Yurui-san

I can't withdraw anything! Let's get on with it!! *Roots* Starting May 1!  
died of bronchial inflammation, Shibuya, here and there the earth split. Capital city of new wives aiding each other,  
*Expeditions*

from government offices, etc. “You have a refund on your medical expenses.” I feel like  
provisional district boundaries drawn by prosperity, Hyakkendana summons the bustle, Teito Transit's Toyoko conceits  
first episode 2-hr special phone to say it's fraud! at long last

you finally understand me♪ the courage to report, will not be tolerated fortune  
lanterns doused in Asakusa Rokku cinema dreams vacate premises. Population centers domino fall, but ordinary life  
Kireto Lemon drink terrorism today's #3: Virgo love outlook:

Now's the time to make your move! Urgent news NEWS© Prime Minister Abe  
pays no mind in this Pleasure District, Co-Prosperity propped on bodies dispatched, revival into conflagration,  
Passively © SHIBUTANI HEADLINE and President Trump

held a phone conference it's FREE there  
flying ember alert, canine finally crudely liquefied, Shibuya here and there the land cracks. Cessation  
Hachiko Plaza Japan

Welcome to Shibuya McDonald's for coming. a once-in-a-century  
compiles vestiges, glowing phantasm of Washington's proxy, daylight glides in at will  
Thank you so much May I take your order? revolution

Shibuya's transformation continues Just say NO! FREE WiFi  
to overlook black markets, commerce barracks bustle din, renewed dog returns to the dream. Shopkeepers  
Smart-phone-walking on the GO? Hachiko Plaza is available.

Notice: Shibuya City Hall to a brand new office building, relocate. lotion rankings  
return, shake off the specters Love Letter Alley, neon prosperity streetlights as go-betweeners for the epochs,  
will be moving so will temporarily @cosme

CHECK! one word, "Konnichiwa" from the Shibuya of tomorrow.  
the Vision screen's interpretation dilutes the shadows look listen, Parco and Loft scorn the old tales  
prevent shoplifting Expect big things

has turned green! for safety  
109 Building, prayers, Dōgen, center, dreams dance, Shibuya here and there a land divided.  
Tokkyu Group light Look both ways before crossing

***“Snowfalling.”***

Sigh, sweep, drift.

Snowfalling.

Cold and bright

Snowfalling.

Ocean rumbling quelled, a peaceful plain

Yesterday, the green laughing mountain and

drawing steam cooling to lukewarm the tile roof too

at the whipping of salt winds

reclined, in car window

grooves in the wood grain saltwater stained

from the sky, wet melancholy.

The snow-children

Rooooound, tiny,

The snow-children

lazily,

lazily,

driftpiling

Kabuki pantomime, rolling

Over the anchor

Idly, rusting

Over the steel

Hushed,

Tearfallingly

driftpiling

On a trembling babysmall pure white cheek

sputtering feverish pale forehead

Utterly, recklessly, snow-children

Terribly cold snow-children

From the sky they gaze up to

Sigh, sweep, drift.

Sigh, sweep, drift.

(Recklessly chill brilliance)

*For Great East Japan earthquake 2011*

*Mortar Stratum of Memories*

《*tanθ+ sinθ*》

From “ $\sqrt{3}$ ”

Collapsed ambiguity heaped year by year and age by age, this mortar stratum's upper layer with sounds of a drizzle on mineral mud mingled exhalations thoroughly spit away patrolling the circumference of lingering love it's spring it's autumn, we say in vindication, sludge years slush into hot colloidal gel layer on layer, that red ash surface, time and again sobering into frozen hard foot soles, embedded all the more in this mortar layer hot, wet mud colloid, tread the mud begrudgingly trudging away can't go on, thus carp about it, but while looking back on it the gel of annual mud assimilated into the mortar stratum mineral mud lingering love recklessly piled layered finally into ambiguity this surface of mortar stratum



\*This QR code is a link to an audio file that a Japanese audio of a Buddhist priest intoning the original poem sutra-style.

*From Collection “ $\sqrt{3}$ ” Shichosha, 2016*